

Wilhelm Busch,  
Aventuroj de fraŭlo

*tradukita de Karl Vanselow*

*La ĉagreno*

Jam Sokrates en maljuna aĝo,  
Fama pro filozofia saĝo,  
Ofte diris kun ĉagrena sento:  
Multon en la mondo ni ne konas  
Kaj ĉi tiu scio-manko donas  
Kaŭzon por plendinda malkontento.  
Jes, ĉi tion oni certe scias.  
Same pense staras nun Tobias  
Knopp, la fraŭlo, antaŭ la spegulo.  
Kial estas li senedzinulo?  
Ĉiam gaja estas la vizaĝo  
De la birdo-viro en la kaĝo.  
Certe nur pro tio, ĉar lin ravas,  
Ke li ĉarman bird-edzinon havas.  
Kun envio diras Knopp al si:  
Do edzinon serĉu ankaŭ vi.  
La fidela Dorote'  
Ĉiam estas preta, se  
Servo iu ajn necesas,  
Kaj neniam ŝi forgesas  
Zorgi por la lito, por la ŝuoj,  
Por la kafo kaj manĝaĵaj ĝuoj.  
Ankaŭ kun kudrilo kaj fadeno  
Estas preta ŝi por helpa veno.  
Tamen ne forlasas lin la sento  
De malĝojo kaj de malkontento.  
Sur la antaŭa parto de l' kranio  
Ne trovas haron eĉ la fantazio,  
Kaj ankaŭ de la dorsa kapo-flanko  
Lin alradias pleno-luna blanko..  
Jes, en la spegulo de spegulo  
La haro-nombro estas nura nulo.  
Sed ne nur la brila kapo-blanko  
Estas kaŭzo por kontento-manko.

...

Wilhelm Busch,  
Abenteuer eines Junggesellen

*Die Sache wird bedenklich*

Sokrates, der alte Greis,  
Sagte oft in tiefen Sorgen:  
"Ach, wie viel ist doch verborgen,  
Was man immer noch nicht weiß."  
Und so ist es. – Doch indessen  
Darf man eines nicht vergessen:  
Eines weiß man doch hienieden,  
Nämlich, wenn man unzufrieden. –  
Dies ist auch Tobias Knopp,  
Und er ärgert sich darob.  
Seine zwei Kanarienvögel  
Die sind immer froh und kregel,  
Während ihn so manches quält,  
Weil es ihm bis dato fehlt.  
Ja, die Zeit entfliehet schnell;  
Knopp, du bist noch Junggesell! –  
Zwar für Stiefel, Bett, Kaffee  
Sorgt die gute Dorothee;  
Und auch, wenn er dann und wann  
Etwas nicht alleine kann,  
Ist sie gleich darauf bedacht,  
Daß sie es zurechte macht.  
Doch ihm fehlt Zufriedenheit. –  
Nur mit großer Traurigkeit  
Bleibt er vor dem Spiegel stehn,  
Um sein Bildnis zu besehn.  
Vornerum ist alles blank;  
Aber hinten, gottseidank,  
Denkt er sich mit frohem Hoffen,  
Wird noch manches angetroffen.  
Oh, wie ist der Schreck so groß!  
Hinten ist erst recht nichts los;  
Und auch hier tritt ohne Frage  
Nur der pure Kopf zutage. –

...

Lin ĉagrenas ankaŭ la amplekso  
 De la ventro pro la tro-konvekso.  
 Kion fari? Kontraŭ korpo-diko  
 La helpiloj estas gimnastiko,  
 Karlsbad-salo kaj marŝad-promeno.  
 Ĉiutage jam en la mateno  
 Uzas li de ili la aplikon.  
 Ĉiutage li piede iras  
 Malgraŭ la kapricoj de l' vetero  
 Kelkajn horojn en la freŝ-aero  
 Esperante la efikon,  
 Kiun tiel ege li sopiras.  
 Ĉiam ree la kuraĝon levas  
 Lia diro al si mem: Vi devas.  
 Tiel dum semajnoj du  
 Li senlace agas plu.  
 Jen starante nun sur la pesilo  
 Li konstatas feliĉeg-ebrie:  
 Dudek funtoj pezas li malplie.  
 Senmezura estas la jubilo.  
 Du semajnoj pasas plu denove.  
 Ree uzas li pesilon prove.  
 Sed - ho ve - ho kia malplezuro!  
 Ĉu kredeble? Jen, la pez-mezuro  
 Vere nun indikas tie ĉi  
 Dudek funtojn jam denove pli.  
 Ĉiu peno estis sen utilo.  
 Malbenita estu la pesilo!

...

Auch bemerkt er außerdem,  
 Was ihm gar nicht recht bequem,  
 Daß er um des Leibes Mitten  
 Längst die Wölbung überschritten,  
 Welche für den Speiseschlauch,  
 Bei natürlichem Gebrauch,  
 Wie zum Trinken, so zum Essen,  
 Festgesetzt und abgemessen. –  
 Doch es bietet die Natur  
 Hierfür eine sanfte Kur.  
 Draußen, wo die Blumen sprießen,  
 Karrelsbader Salz genießen  
 Und melodisch sich bewegen,  
 Ist ein rechter Himmelsseggen;  
 Und es steigert noch die Lust,  
 Wenn man immer sagt: du mußt.  
 Knopp, der sich dazu entschlossen,  
 Wandelt treu und unverdrossen.  
 Manchmal bleibt er sinnend stehn,  
 Manchmal kann ihn keiner sehn.  
 Aber bald so geht er wieder  
 Treubefflissen auf und nieder. –  
 Dieses treibt er vierzehn Tage;  
 Darnach steigt er auf die Waage,  
 Und da wird es freudig kund:  
 Heiße, minus zwanzig Pfund!  
 Wieder schwinden vierzehn Tage,  
 Wieder sitzt er auf der Waage,  
 Autsch, nun ist ja offenbar  
 Alles wieder, wie es war.

...

Ree kaptas lin animdoloroj.  
 Nun li pensas: Homoj kiel floroj  
 Estas destinitaj por perei.  
 Al la sorto devas ni obei.  
 Iam ankaŭ mi estinta estos,  
 Mia tombo sen ornamo restos,  
 Ĉar neniu homo resopiros  
 Aŭ funebre rememoros min.  
 Jes, neniu ploros, oni diros:  
 Tobbi Knopp ne interesos nin.  
 Parolante al si mem Tobias  
 Tiel plenda-kore fantazias.  
 Vidu, senekzempla ekzemplero  
 De larmego gutis al la tero  
 Tie, kie li sur benko sidis.  
 Sed kun firma volo li decidis  
 Al la fraŭlo stato fari finon.  
 Serĉi volas ankaŭ li edzinon.  
 Eble li konstati povos:  
 Kiu serĉas, tiu trovos.  
 Tiucele por vojaĝo  
 Kun espero kaj kuraĝo  
 Baldaŭ jam li preta estas.  
 Adiaŭ-dire do - ho ve -  
 Sola nun kaj forlasita restas  
 Lia bona, brava Dorote'.

Ach, so denkt er, diese Welt  
 Hat doch viel, was nicht gefällt.  
 Rosen, Tanten, Basen, Nelken  
 Sind genötigt zu verwelken;  
 Ach – und endlich auch durch mich  
 Macht man einen dicken Strich.  
 Auch von mir wird man es lesen:  
 Knopp war da und ist gewesen.  
 Ach, und keine Träne fließt  
 Aus dem Auge, was es liest;  
 Keiner wird, wenn ich begraben,  
 Unbequemlichkeiten haben;  
 Keine Seele wird geniert,  
 Weil man keinen Kummer spürt.  
 Dahingegen spricht man dann:  
 Was geht dieser Knopp uns an?  
 Dies mag aber Knopp nicht leiden  
 Beim Gedanken, so zu scheiden  
 In ein unverziertes Grab,  
 Drückt er eine Träne ab.  
 Sie liegt da, wo er gesessen,  
 Seinem Schmerze angemessen.  
 Dieses ist ja fürchterlich.  
 Also, Knopp, vermähle dich.  
 Mach dich auf und sieh dich um,  
 Reise mal 'n bisschen rum.  
 Sieh mal dies und sieh mal das,  
 Und paß auf, du findest was.  
 Einfach ist für seine Zwecke  
 Das benötigte Gepäck;  
 Und die brave Dorothee  
 Ruft: "Herr Knopp, nanu adjeh!"

*Traduko de la Germana poemo "Abenteuer eines Junggesellen" de WILHELM BUSCH (\*1832-04-15 – †1908-01-09) en Esperanton de KARL VANSELOW (\*1877-03-20 – †1959-12-28).*

*Arg-1053-2137 (2014-06-18 18:55:03)*

*Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto "Nia Lingvo Esperanto", eldonita de Karl Vanselow. Pri tiu vidu la retejojn [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow) kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl\\_Vanselow](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow), ankaŭ: <http://vanselow.wikispaces.com/>.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM BUSCH (\*1832-04-15 – †1908-01-09).*

*Arg-1053-2136 (2014-06-17 21:40:18)*

*Pri la verko vidu la retejon <http://www.zeno.org/Literatur/M/Busch,+Wilhelm/Bildergeschichten/Abenteuer+enes+Junggesellen/Die+Sache+wird+bedenklich>, pri la verkinto la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Busch](http://de.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Busch) respektive [http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Busch](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Busch).*